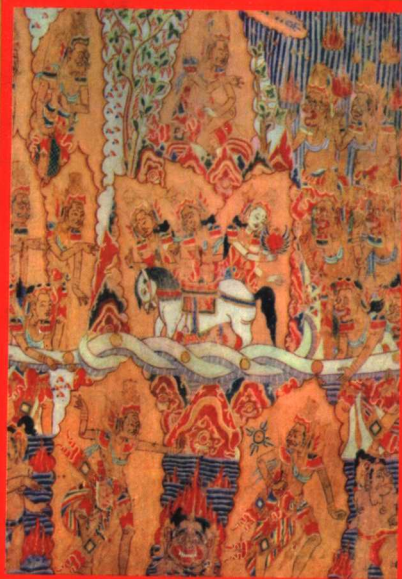


老撾

民间故事

LAOWO MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 张良民



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

老挝

民间故事

LAOWO MINJIAN GUSHI

本册主编 张良民



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

老挝民间故事/本册主编张良民. - 沈阳:辽宁少年儿童出版社,2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3124-0

I. 老… II. 张… III. 民间故事-作品集-老挝
IV. I344.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59805 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:226 千字 印张:9 $\frac{3}{4}$ 插页:2

印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:亓鑫铭

封面设计:缪 惟

美术编辑:徐 鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:赵志克

ISBN 7-5315-3124-0/I·384

定价:16.00 元

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季羡林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种方法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

地处印度支那半岛的老挝，虽然幅员较小，但美丽富饶，有着古老的文明。在长期的历史发展过程中，老挝各族人民创造了丰富多彩的独特的民族文化。

作为老挝民族文化一个重要组成部分的老挝民间故事，是老挝人民世代智慧的结晶，也是东方文化宝库中一朵绚丽之花。老挝民间故事题材广泛，内容丰富，它以朴素的语言，生动地描绘了色彩斑斓的老挝古代社会生活，反映了老挝人民的思想感情，给人以教育和启迪。千百年来，这些民间故事在老挝各地广为流传，深受人们的喜爱。

这里译出的老挝民间故事是从大量的老挝民间故事中精选出来的具有典型代表性的佳作，大致可以分为神话传说故事、生活习俗故事、幽默讽刺故事和动物寓言故事四大类。

这些民间故事有以下几个鲜明的特点。

一、生动地反映了老挝自然环境和老挝人民的思

想情感。

老挝是个多山的国家，被誉为“印度支那屋脊”，特别是在老挝北部地区，大部分是山区和高原，自然环境恶劣，土地贫瘠，交通不便，在生产力低下的古代，老挝原始先民们用丰富的想像对各种自然现象进行解释，怀着虔诚和敬畏的心理，探索自身起源的奥秘。如英雄神话故事，老挝传说中的始祖布纽夫妇是天神的后代，布纽因勇敢地从太阳上盗走了一团烈火，挽救了处于寒冷中的人类，而被天神烧成一座大山。还有开天辟地的始祖陶斗克，都是古代老挝人民理想中的英雄，他们敢于站在天神的对立面，向大自然挑战。这是老挝古代先民们征服自然的集体力量的象征和神化，表达了他们战胜灾害的强烈愿望。

还有关于人类起源的神话传说。如《九龙的故事》，讲述了一位妇女在河中捕鱼时，她的腿偶然触到一根河中漂来的原木，便怀孕生下一子，后来变成龙，成为老挝人的祖先。这种感应受孕的神话故事显然是产生于母权制时代。另外，老挝还流传《葫芦出人》的神话。葫芦是老挝和地处热带东南亚国家中常见的用途很广的植物，这种客观存在，使得信奉万物有灵的老挝先民们自然而然地联想起他们自身的起源。葫芦是原始先民们母体崇拜和祖先崇拜的象征物，反映了原始母系氏族社会中妇女的崇高地位。

需要指出的是，老挝这些神话传说故事与我国汉族

和其他一些少数民族流传的故事如出一辙。我国史籍《华阳国志·南中志》和《后汉书·袁牢传》中记载了“九隆神话”，《楚辞·天问》中也有“水滨之木，得彼小子”的记载，这与“沉木化龙”的说法不谋而合。我国西双版纳地区傣族也有类似《九隆王的故事》，彝族也一直把九隆作为本民族的始祖加以崇拜。从中可以看出老挝民族和中国的汉族及西南地区的一些少数民族之间有着某些共同的民族渊源和亲缘关系。他们都把龙看做是自己的始祖，加以崇拜。

另外，在我国《诗经·大雅·绵》中，就有“绵绵瓜瓞，民之初生”的确切记载。在古代我国就有“宇宙初开之时，只有伏羲、女娲兄妹二人在昆仑山下，后结合为夫妻，繁衍人类”的故事流传在民间。

通过上述的比较和分析，可以清楚地看到老挝乃至东南亚其他国家的民族和中国的一些民族从远古时期就有了密切的经济往来和共同的文化源流。

二、深刻地反映了因果报应的佛教思想。

有关生活习俗伦理道德的民间故事，内容非常广泛，涉及到社会生活的各个方面。长期以来，绝大多数老挝人信奉南传小乘佛教。佛教曾是老挝的国教，直到现在，寺庙、佛塔在老挝各地星罗棋布，穿着黄色袈裟的僧侣随处可见。老挝人在一生中如没有当过和尚，被视为“生人”，意即未受到礼教的人，受到人们的蔑视。在农村中，人们常劝自己的子弟或亲友的孩子剃度受戒，入寺为僧，借以广积功德，为自己和家人修得来世恩荫。在老挝还有许多佛教的节日，

人们都要热烈庆祝。其中塔銮节是老挝佛教徒朝拜塔銮的节日，是老挝一年中除了新年以外最盛大隆重的传统节日。佛教已深深扎根于老挝社会，对老挝人民的生活有着很大的影响，正因为如此，佛教的思想在老挝民间故事中得到了广泛而深刻的反映。其中最常见的是反映善有善报、恶有恶报的因果报应思想的故事。

如《朋友与金钱》的故事，讲述了两对夫妻不同的处世为人态度。一对夫妻钱迷心窍，好逸恶劳，奸诈狡猾，蓄意害人，最后自食其果，得到应有的惩罚；而另一对夫妇，正直善良，真心待人，辛勤劳作，过着幸福平安的生活。

自古以来，老挝人勤劳善良，与人为善，助人为乐，成人之美是他们的传统美德。如《一对由懒变勤的夫妻》故事，讲述了一对懒惰的夫妻，在许多村民们的耐心启发诱导和热心帮助鼓励下，终于从沿村讨饭的乞丐变成了勤劳富有的人。反映了老挝人民富有同情心和乐善好施的品质。

此外，还有大量的生活故事，有的歌颂了慷慨大方、孝顺父母、敬老爱老的优良品质，有的赞美纯洁真诚的爱情，有的颂扬了人们与邪恶势力作不屈斗争的精神，表达了老挝人民鲜明的爱憎情感和追求幸福生活的美好愿望。

三、歌颂劳动人民的聪明才智，揭露封建统治者的丑恶愚蠢。

幽默讽刺故事是老挝人民喜闻乐见的世俗文学作品。在这些故事中，颂扬的正面人物往往是智勇双全的青年、美丽坚贞的姑娘、乐善好施普济百姓的法师；鞭挞的反面人物常常是贪婪残暴愚蠢的国王、官吏、财主等。抨击了社会流弊，赞美高尚品德，揭示生活哲理。其中讽刺官僚封建主的《芎茗》的故事集流传最广，几乎家喻户晓。芎茗是一个聪明机智的人物，类似我国民间故事中的阿凡提。他擅长辩理和讽刺，在与财主、官吏的斗争中，常常见机行事，巧妙周旋，取得胜利，使得那些达官显贵威风扫地、丑态百出。

另一部广为流传的故事集《玛诃索德》，虽然取材于佛教经典，但却反映了当时老挝人民的社会生活、风俗习尚，其中有不少富有教育意义的格言、警句，一直为人们广泛传诵。玛诃索德是老挝人民智慧的化身，至今在老挝的祝词中仍流传有“祝您成为一个像玛诃索德一样智勇双全的人物”的说法。

四、表现了惩恶扬善、抑强扶弱的思想。

动物寓言故事是老挝民间故事中很精彩的一部分，它内容丰富，种类繁多，常常用拟人化的手法，以各种动物为主角编成一个个生动有趣的故事，反映了老挝古代人民对被压迫的弱小者的赞颂和同情，对社会强暴的鄙视、憎恶和嘲讽，表达了普通劳动人民不畏强敌，敢于斗争，善于斗争，团结互助，终于取得胜利的斗争精神，使正义得以伸张，恶人受到惩

罚。如《老虎和蛤蚧》的故事，讲述了聪明的蛤蚧面临强敌老虎和至高无上的天神，毫不畏惧，以牙还牙，巧妙周旋，从而使自己脱离了险境，并迫使天神改变了原来所作出的规定。

总之，老挝民间故事绮丽多彩，古朴生动，寓意深刻，可读性强，使人们对老挝的社会、历史、民族、风俗、宗教、哲学等有更多更深入的了解，具有重要的参考价值和宝贵的学术价值。

在本书中，选用了罗长山同志译的《信赛》等8篇民间故事。在此，特向他表示感谢。

张良民

2000年3月于北京外国语大学塔楼

目 录

序	季羨林
前言	1
葫芦出人	1
老挝民族的祖先	4
九龙的故事	7
布纽祖先	9
公鸡报晓	12
屎克郎的由来	14
陶斗克的故事	16
泪水河	20
嘎瓦鸟	23
眼泪溪	25
信赛	29
四株占芭树	47
麻露遇仙记	67
母亲与儿子	73
寻母	78

婆媳关系	84
妻子的功劳	89
选女婿	93
父亲的话	96
算命先生的话	99
姐妹俩	102
孪生姐妹	106
袖珍姑娘	109
鸡鸭姑娘	113
天鹅姑娘	120
陶努东和娘高诺	123
金鸡	127
一个孤儿的故事	130
一个穷孩子的故事	139
圣水	143
苗家小伙包铎	147
孤儿和黄鼠狼	152
两个朋友	156
朋友与金钱	158
一对由懒变勤的夫妻	166
三个自作聪明的人	172
金翅鸟	175
金羽毛	178
假神仙	180
癞蛤蟆的来历	183

诗人和门卫	189
基加果	191
农夫卖蜜	194
一只罐子	196
玛诃索德的故事	198
芴茗的故事	209
神奇的竹篓子	214
愚蠢的国王	219
陶卓和陶其	224
小兔子助人的故事	227
兔子得了感冒	230
被芒果惊吓了的兔子	232
兔子和鳢鱼	236
乌龟和金翅鸟	239
乌龟和天鹅	241
乌龟和猴子	243
麂子、乌龟和鹦鹉	247
猴子和鳄鱼	249
猴子与蚂蚱	253
老虎和蛤蚧	257
老虎和山鸡	260
老虎、蟾蜍和猴子	262
白鹭和螃蟹	265
水獭和狼	269
山羊和黄狗	271
大象赢不了小鸟	273